

:DÜSSELDORF

慶典

Chinafest

DÜSSELDORF

2017

Der Drache tanzt in Düsseldorf

16. September

Marktplatz, 11:00 bis 20:00 Uhr



Düsseldorf China Center
杜塞尔多夫中国中心

**CHINESE GOURMET
RESTAURANT JINLING**
im Düsseldorf
China Center (DCC)
Königsallee 106,
D-40215 Düsseldorf



Seit 2005 ist das exotische Pagoden-Vordach über dem Eingang des Chinese Gourmet Restaurant Jinling im Düsseldorf China Center am südlichen Anfang der Königsallee eine echte Attraktion. Nicht nur das authentisch chinesische Ambiente fasziniert. Das Restaurant Jinling wurde von der „World Association of Chinese Cuisine“ (WACC) als „internationales China-Restaurant mit authentischer Küche“ ausgezeichnet. Bis zu 160 Personen haben auf zwei Ebenen Platz. Zusätzlich gibt es Veranstaltungsräume für bis zu 190 Personen. Das Düsseldorf China Center ist DIE Plattform für den wirtschaftlichen und kulturellen Austausch zwischen Deutschland und China. Interessenten stehen hier exzellente Netzwerke (chin. „Guanxi“) zur Verfügung.

Since 2005, the exotic pagoda roof over the entrance of the Chinese Gourmet Restaurant Jinling in the Düsseldorf China Center at the southern part of the beginning of Königsallee has been a real attraction. Not only the authentic Chinese ambience is fascinating. The restaurant Jinling was honored as the "international China Restaurant with authentic cuisine" by the "World Association of Chinese Cuisine" (WACC). Up to 160 people can be seated on two levels. Additionally, there are function rooms for up to 190 people. The Düsseldorf China Center is THE platform for economic and cultural exchange between Germany and China. Excellent networks (chin. "Guanxi") are provided.

Phone +49 211 93 88 88 8 88 oder
+49 211 93 88 88 8 37
Mail schuhen@d-chinacenter.de
Web www.d-chinacenter.de
Opening Hours Mo-Fr: 11.30h–15h
(last Order 14.30 Uhr)



INHALT

Der Drache tanzt in Düsseldorf	2
China: ein faszinierendes Land	4
Chongqing – Düsseldorfs Partnerstadt stellt sich vor	5
Chinafest – Impressionen	6
Programm	8
Orientierung	14
Anreise	16
Sponsoren	20

HERAUSGEBER

Düsseldorf Tourismus GmbH
Benrather Straße 9, 40213 Düsseldorf

T +49 211 17 202-857, F +49 211 17 202-3270
www.duesseldorf-tourismus.de

Alle Angaben ohne Gewähr. Änderungen vorbehalten.
Auflage 40.000 D-08/2017



DER DRACHE TANZT IN DÜSSELDORF

Das Chinafest ist ein fester Bestandteil des Düsseldorfer Veranstaltungskalenders geworden und lockt jedes Jahr rund 30.000 Besucher auf den Marktplatz vor dem Rathaus. Aus der ganzen Region kommen chinesische und deutsche Gäste, um das bunte Programm aus Gesang, Tanz, Artistik und einer Reihe interessanter Aktionen rund um das Jan-Wellem-Denkmal zu erleben. Die dynamische Entwicklung des lebendigen Chinastandortes Düsseldorf ist ein wesentlicher Erfolg des China-Kompetenzzentrums, das nun schon seit 2004 seine Arbeit erfolgreich fortsetzt. Damals war es kaum vorstellbar, dass chinesische Firmen zu einem wichtigen Teil des Düsseldorfer Wirtschaftslebens werden und 3.500 Chinesinnen und Chinesen am Rhein ihre zweite Heimat finden würden. Heute sind knapp 500 Unternehmen aus China in Düsseldorf ansässig. Die Landeshauptstadt ist damit der größte chinesische Standort in Nordrhein-Westfalen mit insgesamt 800 chinesischen Firmen.

Die Städtepartnerschaft zwischen Düsseldorf und Chongqing, der Millionenstadt im Westen Chinas, besteht nun ebenfalls schon seit 13 Jahren. In dieser Zeit konnten intensive Beziehungen auf wirtschaftlicher und kultureller Ebene entwickelt werden. Daher sind auch immer wieder Artisten und Kunsthandwerker aus der Stadt am Oberlauf des Jangtsekiangs zahlreich auf dem Chinafest vertreten und bieten einen Einblick in die vielfältige Kultur einer der größten Stadtregionen der Welt. Ganz besonders freut sich die Landeshauptstadt auch in diesem Jahr wieder das chinesische

Generalkonsulat, das seit 2015 hier ansässig ist, auf unserem Fest zu begrüßen. Es ist für den Chinastandort Düsseldorf eine große Bereicherung, auch eine diplomatische Vertretung der Volksrepublik in der Stadt willkommen zu heißen, und symbolisch die Weiterentwicklung einer intensiven Freundschaft. Im Jahr 2017 begrüßt Düsseldorf zudem unsere befreundete Stadt Shenyang, Hauptstadt der Provinz Liaoning.

Herzlich willkommen!

龙腾杜塞尔多夫!

中国节——它已是杜塞尔多夫这座城市节庆活动日程的固定组成部分。每年，中国节都会吸引3万名左右的游客前来杜塞尔多夫市政厅前的集市广场，在扬·威廉纪念像的周围，欣赏歌舞、杂技等精彩纷呈的节目，参加各种有趣的活动。这些游客中，有来自周边整个地区的中国和德国客人。

杜塞尔多夫之所以能够成为汇聚众多中国企业的活跃的经济中心，是与杜塞尔多夫中国事务中心自2004年以来孜孜不倦的工作紧密相连的。中心创建初始，大家无法想象来自中国的企业将成为杜塞尔多夫经济命脉的一股中坚力量，而如今，这座莱茵河畔的美丽城市已成为3500位中国朋友的第二故乡，近500家中国企业在杜塞尔多夫安了家——北莱茵-威斯特法伦州共拥有800家中方企业，而她的州府成了其间的佼佼者。

同时，杜塞尔多夫与重庆这座中国西部拥有千万人口的大都市建立友好关系，已有13年。在此期间，两座姊妹城市得以深化彼此间的经济和文化关系，而中国节活动上，人们也总能看到来自重庆的艺术家和民间艺人，在向大家介绍长江上游那片名列世界最大城市群的城市丰富多彩的文化。杜塞尔多夫也非常高兴能够邀请到2015年落户州府的中国领事馆参加今年的活动。对于“中国基地”杜塞尔多夫而言，能够成为中国外交机构驻地，是极大的荣幸，同时也是双方深厚友谊常青的标志。2017年，杜塞尔多夫也有幸招待来自姊妹城市——辽宁省省会沈阳的朋友。

热烈欢迎大家!



CHINA: EIN FASZINIERENDES LAND

China ist ein Land der Superlative: China ist nicht nur die älteste lebende Hochkultur der Erde, sondern auch das drittgrößte Land der Welt und mit mehr als 1,3 Milliarden Menschen der bevölkerungsreichste Staat auf unserem Globus.

Große Vielfalt an Landschaften und Sehenswürdigkeiten, 56 unterschiedliche Volksgruppen mit alten Traditionen, weltweit bewunderte Kunst- und Kulturschätze und die Vielfalt der chinesischen Kochkunst etc. bieten ein Höchstmaß an Abwechslung. Kaum ein anderes Land bietet so viele touristische Möglichkeiten und angenehme Überraschungen.

China übt spätestens seit den sagenhaften Reiseberichten von Marco Polo eine starke Faszination auf die Menschen im Westen aus. Dank ihrer gewaltigen wirtschaftlichen Entwicklung in den letzten 30 Jahren ist die lange abgeschottete Volksrepublik wieder vermehrt in den internationalen Blickpunkt gerückt.

CHONGQING DÜSSELDORFS PARTNERSTADT STELLT SICH VOR

Chongqing, die „Bergstadt“, liegt im Südwesten Chinas am Oberlauf des Jangtsekiang. Mit über 36 Millionen Einwohnern und einem Verwaltungsgebiet von 82.300 km² ist Chongqing eine der größten Stadtregionen der Welt und gehört zu den vier regierungsunmittelbarsten Städten Chinas.

Mit ihrer dreitausend Jahre alten Geschichte und einer vielfältigen Kultur hat sich die Stadt Chongqing zu einem modernen Standort für die Fertigungsindustrie und zu einem der wichtigsten Handels- und Logistikzentren Westchinas entwickelt. Chongqing pflegt mit mehr als 180 Ländern und Regionen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen. Weltweit bekannt sind Chongqings einzigartige Landschaften, besonders die beeindruckenden Drei Schluchten und die zum Weltkulturerbe zählenden jahrhundertalten „Steinskulpturen von Dazu“. Als köstliche Spezialität Chongqings gilt der traditionelle „Feuertopf“.

Auch in diesem Jahr werden die Besucherinnen und Besucher des Chinafestes wieder Delikatessen aus Chongqings Provinz Sichuan genießen dürfen.





CHINAFEST IMPRESSIONEN





PROGRAMM

10:30 Uhr Guten Morgen – Tai-Chi gemeinsam erleben – mach mit!

11:00 Uhr Offizielle Eröffnungsansprache durch Oberbürgermeister Thomas Geisel

11:10 Uhr Ansprache chinesischer Vertreter

im Anschluss Chinesischer Löwentanz (vor der Bühne/auf dem Marktplatz)

11:30 Uhr „Shi Mian Mai Fu“
Traditionelle chinesische Klänge auf der Pipa

11:45 Uhr Guzheng gespielt von Dan Tian und ein chinesisches Lied
Präsentiert von der Fremdsprachenschule Sprachenschiff

12:15 Uhr Traditionelles chinesisches Instrument und Tanz
Präsentiert vom Verein der chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Düsseldorf e.V.

12:30 Uhr Die chinesische Kultur und Ihre Mode
Präsentiert von FITT Tours und dem Chinesischen Unternehmerverband e.V.

12:45 Uhr Chinesisch – Schnupperkurs
Präsentiert vom Konfuzius-Institut Düsseldorf

13:00 Uhr Traditionelle Klänge auf der Erhu
Präsentiert von der Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft Düsseldorf e.V.

13:15 Uhr Shaolin-Kampfkunst
Meister Yang und seine Schüler

13:45 Uhr Flügel der Wolken – Tanzgruppe

Moderatoren

Dr. Hao Gui / Frau Lin An (deutsch/chinesisch)
und Christian Zeelen (deutsch)

14:00 Uhr Theateraufführung – „Pflichten“ in der Kindererziehung – gewusst wie!
Präsentiert von Kursteilnehmern der VHS Düsseldorf unter der Leitung von Su-Chiu Hou

14:15 Uhr Chinesische Klänge – guzheng

14:30 Uhr Kinderchor der Hanyuan Chinesischen Schule Düsseldorf

14:45 Uhr Chinesischer Löwentanz
(vor der Bühne/auf dem Marktplatz)

15:00 Uhr Tischtennis-Demonstration und Interviews
Mit Rekordmeister Borussia Düsseldorf

15:15 Uhr Nudelkunst aus Lanzhou
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.

15:30 Uhr Chinesische Pinselmalerei
Präsentiert von der Firma LMAR GmbH

16:00 Uhr Schöner Tag – Tai-Chi gemeinsam erleben – mach mit!

16:30 Uhr Trachten-Show der Han Kultur
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.

16:45 Uhr Teezeremonie / Tee-Akrobatik
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.

17:00 Uhr Xiangsheng – Crosstalk
Präsentiert vom Konfuzius-Institut Düsseldorf

17:15 Uhr Rückenschmerzenlinderung mit Gesundheits Qi Gong / IHQF
Präsentiert von Gabriel International Gesundheits Qi Gong



- 17:45 Uhr** **Musikalische Klänge aus China**
Präsentiert von der Chinese Enterprises Association in NRW e.V.
- 18:15 Uhr** **Shaolin-Kampfkunst**
Meister Yang und seine Schüler
- 18:45 Uhr** **Flügel der Wolken – Tanzgruppe**
Traditionelle Tanzperformance im Wechsel mit der Taiji-Gruppe Dong Fang 东方-Taiji Waffenformen
- 19:15 Uhr** **Chinesische Volkslieder**
Gesungen von der international bekannten Sopranistin Wei Herrmann
- 19:30 Uhr** **Nudelkunst aus Lanzhou**
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.
- 19:45 Uhr** **ENDE**

knechtsteden.com

FESTIVAL ALTE MUSIK
KNECHTSTEDEN

19.09.2017
20 Uhr
Klosterbasilika
Knechtsteden
(bei Dormagen)



WILLIBALD GLUCK „LE CINESI“

Barockoper trifft auf Chinesische Musik

Duo Seidenstraße | Solisten | La festa musicale | Hermann Max



节目单

- 10点30分 早上好!一起来打太极拳吧!
- 11点00分 托马斯·盖泽尔(Thomas Geisel)市长致开幕辞
- 11点10分 中方代表致辞
之后 舞狮
(舞台前/集市广场)
- 11点30分 《十面埋伏》
中国传统乐器琵琶表演
- 11点45分 古筝演奏(表演者:田丹)
语舟Fremdsprachenschule Sprachenschiff赞助
- 12点15分 中国民族器乐与舞蹈
杜塞尔多夫中国学者学生联合会表演
- 12点30分 中国文化及服饰
德国青年旅行社(FITT)及中资企业协会表演
- 12点45分 汉语体验课程
杜塞尔多夫孔子学院提供
- 13点00分 二胡演奏:传统之音
杜塞尔多夫中德友好协会表演
- 13点15分 少林功夫
杨师傅及弟子
- 13点45分 舞蹈:云之翅
- 14点00分 顺父母心—戏剧演出
表演者:杜塞尔多夫市民大学VHS中文班学生们
(指导:侯素秋老师)
- 14点15分 古筝表演:中国之音
- 14点30分 汉园杜塞尔多夫中文学校儿童合唱团
- 14点45分 舞狮
(舞台前/集市广场)

主持人

桂皓博士、安琳女士(德语/汉语)

Christian Zeelen先生(德语)

- 15点00分 乒乓球表演赛及采访
德国冠军霸主Borussia Düsseldorf
(普罗西亚杜塞尔多夫)乒乓球俱乐部
- 15点15分 兰州面食文化
德国中餐协会特约赞助汉服美食文化节目
- 15点30分 中国水墨画
LMAR有限公司献艺
- 16点00分 美好的一天!一起来打太极拳!
- 16点30分 华夏衣食录
德国中餐协会特约赞助汉服美食文化节目
- 16点45分 茶艺表演/茶艺杂技
德国中餐协会特约赞助汉服美食文化节目
- 17点00分 相声
杜塞尔多夫孔子学院表演
- 17点15分 气功疗治背痛
国际健身气功联合会演示
- 17点45分 中国音乐之声
北威州中资企业协会表演
- 18点15分 少林功夫
杨师傅及弟子
- 18点45分 舞蹈:云之翅
中国传统舞蹈与东方太极兵器串演
- 19点15分 中国民歌
国际著名女高音歌唱家刘伟(Wei Herrmann)
- 19点30分 兰州面食文化
德国中餐协会特约赞助汉服美食文化节目
- 19点45分 表演结束

ORIENTIERUNG

TEILNEHMER

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Landeshauptstadt Düsseldorf | 19 Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V. |
| 2 Teezeremonie/ Chinesische Teeartikel | 20 Minisprachkurs und Namensschreibung Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum |
| 3 Wundervoll Designschmuck Zhu | 21 Chinesische Gemüseschnitzkunst |
| 4 China in Düsseldorf Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft Düsseldorf e.V. | 22 Chinesische Siegel – Workshop Siegel schneiden Armin Schmidt |
| 5 Reiseland China FITT Tours | 23 TCM und 5-Elemente-Küche XI FU Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum |
| 6 Verein der chinesischen Frauen in Deutschland e.V. | K Kinderaktion |
| 7 Chinese Enterprises Association in NRW e.V. | 24 Ihre Begegnung mit Chinesischer Medizin Zentrum für Traditionelle Chinesische Medizin Düsseldorf |
| 8 Sprachenschiff Fremdsprachschule | 25 Chinesische Malerei & Teezeremonie LMAR GmbH |
| 9 Traditionelle chinesische Medizin (TCM) in Düsseldorf | 26 Verein chinesischer Wissenschaftler und Studenten in Düsseldorf e.V. |
| 10 Teezeremonie Düsseldorf China Center | 27 Hanyuan Chinesische Schule in Düsseldorf e.V. |
| 11 Fremdenverkehrsamt der Volksrepublik China | |
| 12 Generalkonsulat der Volksrepublik China | |
| 13 KaiYuan Reiseinformationen | |
| 14 Begegnen Sie China – Sprache lernen und Kultur erleben Konfuzius-Institut Düsseldorf | |
| 15 Deutsch-Chinesische Verlagsanstalt (DCVA) lokal global bilingual | |
| 16 Chinesische Wohnkultur Yajutang Möbel GmbH | |
| 17 Welcome to Germany Techniker Krankenkasse | |
| 18 Rückenschmerzenlinderung mit Gesundheits-Qi Gong Gabriel International | |

GASTRONOMIE

- G1 Chinesische Spezialitäten
- G2 Chinesische Spezialitäten
- G3 Chinesische Spezialitäten
- G4 Chinesische Gastronomie
- G5 Brauerei Frankenheim
- G6 Chinesische Spezialitäten

Änderungen vorbehalten



Welcome to Germany

First steps in a new world of health, insurance and more. New people, a new language, a new culture and new tasks – in your first days and weeks in Germany you'll be bombarded by a lot of new impressions.

Our experts are there to help you as you start your new life in Germany. For questions about German health insurance get in touch with

Oliver Wassermann

Phone 01 51 - 65 63 78 64
oliver.wassermann@tk.de



ANREISE

Benutzen Sie bitte den öffentlichen Personennahverkehr! Informationen zu den Linien finden Sie auch unter: www.rheinbahn.de

Besucher, die mit dem Auto anreisen wollen, finden in den vorhandenen Parkgaragen der Innenstadt Parkraum. Parkhäuser und Parkleitsystem siehe: www.duesseldorf.de/verkehrsmanagement/mit-dem-auto/parken-in-duesseldorf.html

Informationen für Menschen mit Behinderung

Es wird empfohlen, mit den öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen. Umliegende Parkhäuser verfügen über Behinderten-Parkplätze. Achten Sie bitte auf das Parkleitsystem. Toiletten befinden sich in der unterirdischen Flinger Passage (Ausstieg Rheinbahn: Heinrich-Heine Allee) und am Burgplatz/ Ecke Mühlenstraße. Standorte behindertengerechter Toiletten finden Sie im Plan.

Mit Bus und Bahn

- A Tonhalle/Ehrenhof (U)**
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77
Busse: 805, SB50
- B Heinrich-Heine-Allee (U)**
Stadtbahnen: U70, U71, U72, U73, U74, U75, U76, U77, U78, U79, U83
Busse: SB50, 780, 782, 785, 805, 817
- C Landtag/Kniebrücke**
Straßenbahnen: 706, 708, 709
Busse: 726, 835, 836

Änderungen vorbehalten



- Chinafest auf dem Marktplatz
- Erste Hilfe
- Polizei
- Haltestellen
- Tourist-Information

:DÜSSELDORF



:D

DÜSSELDORFCARD

ENTDECKE DIE STADT
DISCOVER THE CITY

ab from **9€***

- Freie Fahrt mit Bus und Bahn in Düsseldorf
- Free ride on public transport in Düsseldorf
- Bis zu 100 % Ermäßigung bei rund 50 Angeboten, wie Stadtführungen, Museen, Souvenirs ...
- Discounts of up to 100% on around 50 offers, such as guided city tours, museums, souvenirs...

ERHÄLTlich

Tourist-Informationen

i Altstadt
Marktstraße/Ecke Rheinstraße

i Am Hauptbahnhof
Immermannstraße 65 b

An gut 80 Rheinbahn-Ticketautomaten
Rheinbahn KundenCenter

AVAILABLE

Tourist Information Offices

i Altstadt (Old Town)
Marktstraße/corner Rheinstraße

i At central station
Immermannstraße 65 b

At around 80 Rheinbahn ticket
vending machines
Rheinbahn Customer Centre

* DüsseldorfCard, 1-Tagesticket 1-day ticket Einzel Single

www.duesseldorfcard.de

Herausgeber Publisher:

Düsseldorf Tourismus GmbH

Benrather Straße 9, 40213 Düsseldorf

T +49 211 17 202-854

willkommen@duesseldorf-tourismus.de



TradITION

When heart meets business. Dann trifft unsere Erfahrung auf Ihre Neugier. Dann geht die Zukunft als Vorbild voran. Dann ist Wandel im Handel. Dann ist die Fachwelt bei uns zu Hause. Und Sie sind mit dabei: www.messe-duesseldorf.de

Basis for
Business



Messe
Düsseldorf

Veranstalter



Landeshauptstadt
Düsseldorf

Wir danken unseren Partnern



北威州中资企业协会
Chinese Enterprises Association in NRW e.V.

Wir danken unserem Hauptsponsor



Düsseldorf China Center
杜塞尔多夫中国中心



Wir danken unseren Co-Sponsoren



ORGANISATION

Organisation im Auftrag der
Landeshauptstadt Düsseldorf
Düsseldorf Tourismus GmbH
Benrather Straße 9, 40213 Düsseldorf

T +49 211 17 202-857, F +49 211 17 202-3270

www.duesseldorf-tourismus.de
www.duesseldorf.de, www.china-goes-dus.de

Seit 2004
Städtepartnerschaft

庆典
Chinafest
DÜSSELDORF
2017

重慶

Chongqing

und **DÜSSELDORF**

庆 * * * * * * * * * *

Wir freuen uns gemeinsam mit unseren Partnern aus China den Drachen in der Landeshauptstadt bereits zum 7. Mal tanzen zu lassen. Genießen Sie die Vielfältigkeit von Tradition und Moderne, die unsere beiden Städte nun schon seit 2004 verbindet.

Informationen unter www.duesseldorf.cn